

The Ocean Park Conservation Foundation

# ANNUAL REPORT

海洋公園鯨豚保護基金

# 年報

1996/1997



# CONTENTS

# 目錄

Mission statement and background	1	宗旨及背景
Message from the Chairman of the Board of Trustees	2-3	受託委員會主席致意
Message from the Foundation Director	4-5	基金總監致意
A Memorial to the Late Dr. Stephen Leatherwood	6-7	已故黎德偉博士悼念詞
Report on Supported Species of Whales, Dolphins and Porpoises	8-12	基金資助的鯨豚研究報告
Funding Allocation to Projects	13	研究項目資助一覽
Report on the Public Awareness and Fund Raising Programmes	14-17	公眾關注及籌款活動
Auditor's Report	18-19	核數師報告
Accounts	20-21	賬目
Organization Structure and Publications	22	組織結構與出版刊物
Members of the Board of Trustees and Scientific Advisory Committee	23	受託委員會與科研顧問委員會成員
Sponsors and Donors	24	資助及捐贈機構及人士

## Cover Photograph 封面圖片：

Ringo, a mother Indo-Pacific hump-backed dolphin, and her calf. Ringo's name was given as she has an indentation around her neck. Researchers suspected that a piece of fishing net was wrapped around her neck. Ringo likes feeding behind pair trawler fishing boats.

穎高 (印度太平洋駝背豚) 及她的幼兒海豚，研究員給穎高這個名字，因她的頸項上有一凹陷疤痕，好像曾帶上一個指環 (Ring)。穎高喜歡跟隨雙拖網漁船覓食，研究員估計這疤痕是由於穎高小時候被漁網纏著所致。

The goal of the Ocean Park Conservation Foundation is to assume a leadership role in education, research and conservation activities involving porpoises, dolphins and whales, and their habitats in Asian rivers and coastal waters.

海洋公園鯨豚保護基金的成立，旨在領導有關亞洲區的河流及沿岸水域的鯨豚及其生活環境之教育、研究及保護工作。

# MISSION

statement

# BACKGROUND

# 背景

Whales, dolphins and porpoises in rivers and coastal waters of Asia face many threats. Without prompt and decisive action, many populations and even some species will likely disappear in the next few decades.

Recognizing the problems facing Asian whales, dolphins and porpoises, Ocean Park Corporation established the Ocean Park Conservation Foundation (OPCF) in October 1993.

Ocean Park Corporation provided the funds for establishing OPCF and made a commitment to provide operating expenses and some project support for the Foundation in the initial stages. After the first three years of development, the Foundation became an independent charitable organization. Increasingly, it has had to rely on outside financial assistance from conservation-minded individuals and companies to continue developing and supporting projects.

The OPCF works closely with many partners and collaborators. The most active international partner organizations have been the World Conservation Union (IUCN) through its Cetacean Specialist Group (CSG) presently based in Canada, and the Whale and Dolphin Conservation Society (WDACS) based in the UK. Collaboration with the Chicago Zoological Society, the United Nations Environment Programme, the Convention on Migratory Species, and the David Shepherd Foundation has also been important. At the local level, partnerships with the Hong Kong Agriculture and Fisheries Department (AFD), the Hong Kong Airport Authority (AA), the Civil Engineering Department (CED), the World Wide Fund for Nature Hong Kong (WWF), and local environmental consulting companies - Environmental Resources Management (ERM) and Consultants in Environmental Sciences (CES) - have made the Foundation's work broader and more effective.

亞洲區的河流及沿岸水域的鯨豚正面臨多方面的威脅，如不即時進行堅決的拯救行動，區內的鯨豚數目將會不斷減少，而某些品種甚至會於下個世紀消失。有見及此，海洋公園於一九九三年十月成立海洋公園鯨豚保護基金，以拯救亞洲區的鯨豚。

海洋公園除提供海洋公園鯨豚保護基金成立之費用外，亦負責初期經營的開支及部份活動項目之費用。經過三年的發展，基金已註冊為一獨立之慈善團體，故需要更多外界的贊助，方可繼續推行所有活動計劃。

為了能廣泛及有效地推行各項活動計劃，海洋公園鯨豚保護基金遂與多個團體及人士保持緊密的合作。基金在國際間最密切的工作夥伴，首推隸屬於國際自然環保同盟 (IUCN)，以加拿大為基地的鯨類專家小組 (CSG) 及總部設在英國的鯨豚保護協會 (WDACS)；基金亦與芝加哥動物協會、聯合國環境保護計劃委員會 (UNEP)、Convention on Migratory Species (CMS) 及 David Shepherd Conservation Foundation 維持十分重要的工作關係。在本地的工作夥伴則包括漁農處 (AFD)，香港機場管理局 (AA)、土木工程處 (CED)、世界自然 (香港) 基金會 (WWF) 及兩間環境顧問公司，即香港資源管理本地顧問有限公司 (ERM) 和環保顧問 (亞洲) 有限公司 (CES)。

# MESSAGE

from the

# CHAIRMAN

of the Board of Trustees

Placing itself in the forefront of the fight to save endangered cetaceans - specifically, porpoises, dolphins and whales in Asian riverine and coastal waters - the Ocean Park Conservation Foundation can already look back on a worthy record of success in the areas of education, research and conservation. Supported projects have sought to increase awareness of the risks to marine life, and actually attempted to alleviate, and find solutions to, the problems of conservation.

At the outset, on behalf of the trustees and all of us involved in OPCF, I take this opportunity to pay our respects to the late Director of OPCF, Dr Stephen Leatherwood, a world-renowned marine biologist with remarkable talents. During his time with OPCF, Dr Leatherwood's dedication to the job contributed much towards the Foundation's success. We regret the loss and remember him with respect.

Dr Thomas Jefferson and Ms Josephine Woo are now our Co-Acting Directors. They have already brought an appreciable degree of coordinated effort to the task. I commend their diligence and urge them to take the Foundation's work to new heights of achievement.

The year under review saw an impressive number of events initiated by the Foundation. In February 1997, the 2nd Asian River Dolphin Committee Meeting in Bangladesh shared valuable insights and made recommendations for the conservation of endangered dolphins and porpoises in Asian waters.

Sensitive to the plight of the bhulan, the Indus River dolphin in Pakistan, OPCF developed recommendations to Pakistani government and non-government organizations to educate people and save the endangered bhulan and extend its dwindling lease on life.

OPCF collaborated with several organizations and institutes in Wuhan and Beijing to mount educational programmes aimed at promoting awareness on the plight of the Baiji and developing environmentally friendly practices among the public. Meanwhile, ongoing research and education programmes to save the Indo-Pacific hump-backed dolphin (locally called the Chinese white dolphin) continue in Hong Kong with impressive results.

All these activities require funds and support. The OPCF acknowledges the great support provided by Ocean Park Corporation. Their guidance and assistance in raising funds has proved invaluable in the execution of our projects. The Ocean Park Conservation Day has now become an annual event of Ocean Park. It serves the vital purpose of publicity of our cause as well as being a fund-raiser - Ocean Park generously donates the day's net gate receipts to the OPCF.

While on the subject of funds, I would like to express our gratitude to corporate and individual sponsors whose magnanimity goes a long way in meeting OPCF's financial commitments. Your continued support is solicited in order to empower our efforts for the protection of small cetaceans - an integral link in the chain of life.



We cannot be assured that all our efforts to save species, e.g. the baiji, will meet with eventual success in all cases. While intervention (or non-intervention) in the case of the baiji may have come too late, we can learn from mankind's past mistakes and initiate positive conservation efforts on other species of dolphins and whales, and their habitats, before imminent danger signals appear.

Robert Kwan, JP

Chairman of the Board of Trustees

站在鯨豚保育的最前線，海洋公園鯨豚保護基金一直敬盡所能地推展有關工作，以教育大眾，使其意識到海洋生物正面臨生存危機。基金亦切實地資助多項科學研究，以挽救瀕危的鯨豚，尤其是棲居於亞洲區內的河域及沿岸水域的鼠海豚、海豚和鯨。回顧過往一年，基金已在各方面的工作上取得重大進展。

於此，本人謹代表基金全人向已故總監黎德偉博士致敬，感謝他於在任期間努力不懈地推動基金各項工作，令基金踏上成功的門檻。黎德偉博士是舉世聞名的海洋生物學家，他的猝然離世，不單令基金全人痛惜，更是科學界的一大損失。

解斐生博士及胡琇然小姐現正出任基金的聯合署理總監一職，協力達成黎德偉博士的宏願。本人亦在此向他們兩人深表謝意，並叮促他們，使基金的工作更上一層樓。

基金在去年策動了一連串意義深遠的工作。於二月份在孟加拉舉行的第二屆亞洲河豚委員會中，各與會者互相分享了真知灼見，並就亞洲區水域內的瀕危海豚品種存護一事提出寶貴建議。

有見於巴基斯坦的印河豚處境瀕危，基金遂積極向當地政府及民間團體提出實際建議，以教育大眾，共同拯救印河豚。

在國內，基金與北京的環保團體及有關部門，以及武漢科學院水生生物研究所合作，推行了一系列的教育活動，以喚醒大眾關注並愛護自然環境。而有關印度太平洋駝背豚（本地稱為中華白海豚）的教育活動和科學研究，此間亦正在香港進行得如火如荼並獲得重大的成果。

公眾的支持和贊助是基金的基石。本人代表基金特此鳴謝海洋公園一直以來的全力支持，以協助基金籌募經費及推動各方面的工作。一年一度的海洋公園鯨豚保護日更成為海洋公園的盛事之一。海洋公園慷慨地將當日的門券收益，於扣除開支後，全數撥捐基金。除了籌募經費外，海洋公園鯨豚保護日亦可增加大眾對基金及鯨豚存護的了解。

承蒙各界人士共襄善舉，基金的各項工作才得以延續下去。本人謹在此向各贊助人及機構表達謝意。為了自然界中的細小鯨類的未來；為了謀求自然界中各生物間的和諧共存，本人謹代表基金懇請閣下繼續支持，解囊捐助。

縱然我們未能肯定白鯨豚的拯救工作是否來得太遲，我們亦未能保證能令所有亞洲區內的瀕危鯨豚轉危為安，但我們最少可以糾正過往人為的錯誤，積極推行存護工作，讓可愛的鯨豚得以延續下去。

關超然先生, JP

受託委員會主席



Robert Kwan, JP

Chairman of the Board of Trustees

關超然先生, JP

受託委員會主席

# MESSAGE

from the Co-Acting Foundation

# DIRECTOR

In the past year, we have made much progress towards accomplishing the mission of the Ocean Park Conservation Foundation - to conserve whales, dolphins and porpoises, and their habitats in Asian rivers and coastal marine waters.

With the help of various donors and corporate sponsors, we have been able to support our colleagues in China to educate students on the importance of the baiji and finless porpoise conservation in the Yangtze River.

Closer to home, we have been working to determine the status of the local population of Indo-Pacific hump-backed dolphins, locally called Chinese white dolphins, as well as that of the local finless porpoise population. With major funding from the Agriculture and Fisheries Department, we have made considerable progress. We now have a good idea of how many dolphins occur in Hong Kong, and we are learning more about the threats that they face. As the work on these dolphins extends into surrounding Chinese waters - in the Pearl River and around Xiamen - we are beginning to understand how they use their environment and what they need to survive and reproduce. We remain optimistic that it is not too late to conserve these animals, and we look forward to seeing dolphins swimming in local waters for many years to come.

In addition, largely through the Asian River Dolphin Committee meeting held in Bangladesh in February of 1997, OPCF has contributed funds and knowledge to ongoing efforts to save populations of endangered river dolphins in other parts of south and east Asia. This work covers the unique river dolphins of the Ganges and Indus rivers, and the diminutive pesut, or Irrawaddy dolphin. We look forward to helping these much-neglected animals survive long into the next millennium and beyond.

Finally, five new projects have been added to our OPCF action plan. These cover a wide range of activities involving several species of dolphins and porpoises in rivers and along the coasts of Southeast Asia.

I would like to take this opportunity to thank several people and organizations that have been instrumental in carrying on OPCF's work. First, Hiedi Chan and several OPCF volunteers and assistants have worked hard to ensure that the organization moves ahead. The OPCF Board of Trustees has been very supportive of our initiatives. OPCF's late director, Dr. Stephen Leatherwood, died in January 1997. Steve provided the direction and drive that have made OPCF a major force in Asian wildlife conservation. For this, and for all his other contributions, we owe much to Steve... and we will sorely miss his leadership.

Last, but certainly not least, I would like to thank each and every one of you. It is important to remember that conservation can only be accomplished by partnerships involving government officials, scientists, environmentalists, and members of public. If the people do not support conservation, it will not be effective. We ask you to do your part. Even if you cannot volunteer your time or make monetary donations, you can still help in the effort. You can write letters and make your views known to decision-makers. And you can consider and take into account the environmental consequences of your everyday actions. You can refrain from littering, recycle, reduce waste, buy only environmentally friendly products, and plan for smaller families - all of these can play an important role.

Working together, we can meet the challenges and improve the quality of our natural environment. There is still much to cherish and save in the rivers and coastal waters of Asia.

Thank you.

Thomas Jefferson, Ph.D.

Co-Acting Foundation Director

在過去一年，海洋公園鯨豚保護基金貫徹履行其使命，在保護亞洲區河域及沿岸瀕危鯨豚及其環境上，取得重大的進展。

全賴各界人士的捐款及公司機構的贊助，基金得以協助國內同僚，向中國大陸的學生推行教育工作，使他們了解長江的白鱓豚及江豚的困境。在漁農處的資助下，有關香港水域的印度太平洋駝背豚（本地稱為中華白海豚）及江豚的群種狀況的研究，亦取得相當進展。我們已成功推算在香港海域出沒的中華白海豚的數目，及更加清楚牠們所面對的威脅。基金已將有關的研究擴展至珠江及澳門，以更進一步了解中華白海豚及江豚的生活狀況及其生存和繁殖所需條件。假若能合力推行存護工作，我們深信這些海豚仍能繼續生存下去，仍能在本港海域快活地暢泳。

此外，根據九七年二月在孟加拉舉行的亞洲河豚委員會會議的討論結果，基金資助了一連串拯救東南亞區內的瀕危淡水海豚的活動，並提供知識和技術上的支援。拯救對象包括了恆河及印度河獨有的恆河豚和數量日漸下降的伊河豚。透過此等工作，基金展望可協助這些鮮為人所關注的動物，繼續生存下去。

為更廣泛及深入地推行鯨豚保育工作，基金亦在第二期的行動計劃中新增了五個項目，這一系列的行動計劃涵蓋了亞洲區內幾個海豚及鼠海豚品種。

本人謹此向曾經大力協助基金工作的人士及機構表達謝意。首先是陳美美小姐與幾位義工及助理一直努力工作，維持基金正常運作。亦要多謝基金受託委員會一向以來的全力支持。

基金的首任總監黎德偉博士不幸於九七年一月逝世，黎博士在生時積極領導基金的工作，使基金成為推動亞洲野生生態的存護的一股強大力量，我們將永遠懷念他所作的貢獻。

最後，本人謹代表基金向您們各人致深切的謝意。我們可以肯定，唯有透過政府、科學家、環境學家及各階層人士的通力合作，才能成功辦好自然保育的工作。故此閣下對自然保育的貢獻是無容置疑的。即使未能撥冗參與義務工作或解囊捐助，閣下仍可為自然保育出一分力。您可以去信予決策者，以表達您對自然保育的觀點；亦可在日常生活細節上花一點心思，例如不亂拋垃圾、多作循環再用、減少製造廢物、購買環保用品以及計劃建立少人口家庭等。

所謂眾志成城，假若各人皆盡己之責，致力保護大自然，人類定能與其他生物和諧共存。若我們能共同努力迎戰未來，必可改善自然生態環境。請不要忘記，在亞洲區內的河流及沿岸水域中，還有很多可愛的鯨豚，正待我們去拯救！

謝謝您們的支持！

解斐生博士

基金聯合署理總監



Thomas Jefferson, Ph.D.

Co-Acting Foundation Director

解斐生博士

基金聯合署理總監

已故 黎德偉博士

A memorial to the Late

# DR. STEPHEN LEATHERWOOD

悼  
念  
詞

When Steve Leatherwood took up his duties as Director of Ocean Park Conservation Foundation (OPCF) in June 1993, he did so with a running start. For the previous three years, most of Steve's professional life had revolved around his role as Chairman of the World Conservation Union's Cetacean Specialist Group (CSG). The CSG's mission, like that of OPCF, is to do everything possible to prevent the extinction of wild populations of whales, dolphins and porpoises. OPCF provided Steve with a much-needed base of operations for his work as an instigator and coordinator of global conservation efforts. In return, Steve gave the Foundation leadership that was competent, respected and familiar in conservation circles worldwide. With him at the helm, OPCF immediately became a credible force in the growing movement to preserve what remains of Asia's fast-dwindling wildlife heritage.

Steve struck Ocean Park, as he did other places where he touched down, with the force of a typhoon. He had enormous energy and diverse interests. No problem was too large for him to confront head-on. That included, of course, the tragic decline of the baiji population in China, the insidious spread of gillnets in coastal waters throughout Asia, the damming of rivers inhabited by dolphins in the Indian Subcontinent, and the trade in shark fins and whale meat. It is all too easy to conclude that these problems are intractable and that our abuse of the environment is an inevitable consequence of economic development. Steve resisted such a conclusion, and so must we all.

On a personal level, Steve regarded the staff at Ocean Park as part of his extended family. The decision to relocate from North America to Hong Kong had been a hard one. It meant that he would be far from his family and friends. Fortunately, he did manage to get them to visit Hong Kong periodically. Steve also enlisted numerous friends and colleagues in tasks at Ocean Park and OPCF-sponsored projects elsewhere in Asia.

When Steve was rushed from Hong Kong to California for medical diagnosis and treatment in April 1996, he had every intention of returning to carry on the work that he loved, once his health was restored. Sadly, however, the cancer was too far advanced. After a courageous 9-month battle to conquer the disease, Steve Leatherwood died on 25 January 1997 in Del Mar, California.

Until his very last days, Steve's mind and heart remained fully engaged with his Ocean Park "family" and with the endangered species whose survival meant so much to him. He would, I'm sure, be proud to see how those left behind have struggled to keep his vision alive.

**Randall Reeves, Ph.D.**

Chairman, Cetacean Specialist Group  
World Conservation Union



自一九九三年六月出任海洋公園鯨豚保護基金（OPCF）總監一職後，黎德偉博士一直致力推動亞洲區鯨豚保育活動，令基金的工作取得快速進展。在過去三年，黎博士同時兼任國際自然環保同盟的鯨類專家小組（CSG）主席，他歇盡所能履行CSG及OPCF的使命，以預防野生鯨類、海豚及鼠海豚絕種。基金為黎博士提供了所需的資源，使他能有效地推展及協調國際間的鯨豚保育行動；與此同時，黎博士則憑藉其對鯨豚保育的貢獻及個人信譽，令基金在國際自然保育圈內被受尊重，迅即成為拯救亞洲區正在減少的野生生物的一股強大動力。

黎博士猶如勁風般擁有無窮的能量，加上他博學多才，沒有任何難題可令他卻步。其中當然包括中國白鱘豚數量的悲劇性下降、在亞洲沿岸一帶具極大殺傷力的刺網捕魚法的日趨普及、在印度次大陸的淡水海豚棲居地的堰壩興築，以及魚翅和鯨魚肉貿易。大多數人都認為這些是無法應付的難題，他們更認為環境破壞是經濟發展的必然結果，是不可解開的死結。但黎博士卻不認同此等想法，依然努力不懈地尋求及研究解決辦法。他那堅毅不屈的精神，委實是我們的典範。

離開親人及朋友，由北美洲遷居至香港，對黎博士而言，實在是一項艱難的決定。幸好父母、子女及好朋友亦常常來港探望他。因著海洋公園及基金的職務，黎博士廣交結朋，並深獲同僚及工作夥伴的支持和讚賞。黎博士一直更視海洋公園的員工為自己的親人。

黎博士於一九九六年四月匆匆離港前往加州就醫。當時他打算在身體康復後，便立即回港繼續其所熱愛的工作。可惜，與癌細胞對抗了九個月，黎博士終於不敵病魔，於一九九七年一月二十五日在加州的德馬逝世。

直至臨終前一刻，黎博士仍然心繫海洋公園這大家庭，以及瀕危的野生生物。縱使黎博士已離去，但他那股熱誠幹勁及對自然保育的遠見將歷久長存，猶如一顆明星，在遙遙的遠方照耀著我們。

## Randall Reeves 博士

國際自然環保同盟鯨類專家小組主席



The Late  
**Dr. Stephen Leatherwood**  
Founding Director of OPCF

已故 黎德偉博士  
基金首任總監

# REPORT

on Supported Species of

Whales, Dolphins and Porpoises

The Ocean Park Conservation Foundation initiates, develops and supports many projects on endangered species of whales, dolphins and porpoises and their habitats in Asia's riverine and coastal waters. The geographical focus of OPCF has been China, but our work has stretched westward to Nepal, India and Pakistan and southward through South-east Asia to the Philippines and Indonesia.

海洋公園鯨豚保護基金推動、發展及贊助多項存護亞洲區內的河域及沿岸水域的瀕危鯨豚及其環境的計劃。此等計劃主要於中國大陸進行，但亦西延至尼泊爾、印度及巴基斯坦，南至東南亞的菲律賓及印尼。



Baiji - the world's most endangered dolphin species.  
全世界最瀕臨絕種的海豚品種  
— 白鱗豚 —

## The Baiji (*Lipotes vexillifer*) in China - 1997

### 中國的白鱔豚

(一九九七年)

Mr. Henry Genthe and Ms. Leslie Mraz investigated the current status of the baiji and assisted the Wuhan Institute of Hydrobiology (WIH) in making future conservation and research plans; advised the Ministry of Agriculture on conservation strategies; and developed education programs with several organizations and institutes. The official Chinese population estimate of less than one hundred individuals makes the baiji the world's rarest and most endangered dolphin. In spite of the increasing probability that the baiji rescue effort will ultimately fail, China plans to continue surveys, with the goal of capturing and translocating enough dolphins to establish a small breeding population in the Shishou semi-natural reserve.

OPCF assisted and advised WIH scientists on a project to compile survey data from all expeditions since the beginning of the baiji rescue in 1978. WIH scientists have been encouraged to evaluate the quality of the survey data and sighting reports critically and objectively, with the goal of publishing results in international scientific journals.

As recommended by OPCF, and as a part of the Ministry of Agriculture's general plan to 'protect the environment of the baiji', the Ministry has agreed to implement the recommendation that fisheries research vessels continue to record and report baiji sightings during their routine daily activities on the river, using the same recording methods used during the official surveys. The Ministry has also tentatively agreed to begin construction of a permanent retaining fence and gate system at the Shishou reserve to help prevent more baiji deaths like the June 1996 tragedy.

基金於去年委派了 Henry Genthe 先生及 Leslie Mraz 女士，前往中國大陸探討白鱔豚的現況，以及協助武漢科學院水生生物研究所 (WIH) 制訂未來的存護和研究計劃；又向農業部建議存護策略，並與幾個團體和研究院發展教育計劃。據正式估計，白鱔豚的數量已下降至少於一百條，故此牠們已成為世界上最稀有和最瀕危的海豚品種。雖然白鱔豚的處境堪危，至今仍未確定能否把牠們救離絕種邊緣，但政府仍然盡最大努力，繼續有關白鱔豚的調查工作，希望將足夠數量的白鱔豚遷移至石首半自然保護區，使白鱔豚能繁衍下去。

基金協助及建議 WIH 的科學家，將自一九七八年白鱔豚拯救計劃成立以來多年搜集到的調查資料，加以整理；並鼓勵他們審慎及客觀地評估有關資料，務求能將之在國際性的科學文獻中刊登。

根據基金的建議，並作為農業部所制訂的「白鱔豚環境保護計劃」的一部分，該部已同意讓進行漁業研究的船隻，在其日常運作中繼續記錄及報告白鱔豚的出沒狀況，並採用調查研究所所用的方法記錄。農業部還初步同意在石首保護區裡建築一套永久性的圍欄和閘門系統，以防止類似一九九六年六月白鱔豚於保護區內死亡的慘劇重演。



The Wuhan Institute of  
Hydrobiology.  
武漢科學院水生生物研究所。

## Investigating the Bhulan's Uncertain Future in Pakistan

### 有關巴基斯坦的印河豚 不明朗的前境調查

The bhulan, Pakistan's endangered Indus River dolphin, ranks just behind the baiji as one of the rarest and most threatened cetaceans on the planet. In November 1996, OPCF and WDCS sent Dr. Randall Reeves to Pakistan. In Karachi, Lahore and Islamabad, he met with government wildlife managers and researchers responsible for conserving the bhulan. He also met with representatives of non-governmental organizations to discuss the possibilities of collaborative work.

Assisted by the Wildlife Department of Sind Province, he toured portions of the Dolphin Reserve between Sukkur and Guddu barrages. The few hundred dolphins scattered throughout this and two other segments of the river are all that is left of their species. Pakistan's irrigation system already removes close to three-quarters of the flow of the Indus before it reaches the sea, and projects to build additional dams and remove even more water are planned. The bhulan is, therefore, locked in competition with the country's growing human population for that most precious of resources - clean, fresh water.

Among the initiatives that OPCF and its partner organizations wish to see in Pakistan are: a strong public education programme, a governmental commitment to guarantee sufficient flow in downstream reaches to support dolphins during the dry season, and a dolphin rescue effort. The last of these would involve locating individuals that have become cut off from the main river channel during the flood season, then catching and returning them to safe areas as water levels recede.

稀有的印河豚（即巴基斯坦境內的淡水海豚），是僅次於白鱘豚的瀕危鯨豚品種。在一九九六年十一月，基金和 WDCS 資助 Randall Reeves 博士前往巴基斯坦。在喀拉蚩 (Karachi)、拉合 (Lahore) 和伊斯蘭亞巴德 (Islamabad) 等地，他會見在當地政府野生動物部門負責印河豚存護的工作人員和研究人員，及非官方團體所派出的代表，共商合作的可能性。

Randall Reeves 博士並獲 Sind 省域野生動物部的協助，得到設立於 Sukkur 和 Guddu 堰壩中間的印河豚保護區內進行視察。在蜿蜒的印河流內，就只能在這個保護區及另外的兩段流道內，找到印河豚的蹤影，其數量則僅餘數百條。印度河河水是巴基斯坦寶貴的淡水資源，在流往大海之前，便有達四分之三的河水被堤壩截流至灌溉系統中。為了應付急劇增長的人口之需要，當地政府更計劃加建堤壩。印河豚需與人類爭用這寶貴的淡水資源，委實是前境堪危。

基金與它的團體夥伴期望在巴基斯坦發起連串的行動，包括教育當地公眾，加強他們的自然保育意識、敦促當地政府保證在旱季時，印度河下游有足夠的河水供印河豚生存所需，以及致力拯救印河豚。在拯救行動方面，有關人員需尋找那些在河流泛濫期後，被困於堰壩中的印河豚，然後將他們捕捉及遷移至安全的地方。



A fisherman and a bhulan  
in Pakistan.  
巴基斯坦當地漁民與  
印河豚。





An Indo-Pacific hump-backed dolphin leaping out of the water - dolphins often leap during feeding and social situations.

一條印度太平洋駝背豚正躍出水面，海豚常於覓食及玩耍時跳躍。

OPCF researchers have made substantial progress in uncovering some of the secrets of the Indo-Pacific hump-backed dolphins (locally called Chinese white dolphins) along the coast of southern China. The detailed study in Hong Kong, funded mainly by AFD, entered its second year, and preliminary estimates of abundance for North Lantau waters were made with the assistance of ERM and other collaborators. Between 80 and 155 dolphins can be found off North Lantau in any one season. Surveys in other parts of the territory showed that dolphins use waters around the other coasts of Lantau Island only seasonally, and in relatively small numbers. North Lantau, on the other hand, is used year-round. Over the course of this work, it became clear that more dolphins inhabit coastal waters than previously thought, and that predictions of their impending doom are premature.

In May 1997, OPCF began a collaborative project with the Third Institute of Oceanography to investigate the status of hump-backed dolphins off Xiamen, in Chinese waters of the Taiwan Strait. This work has been very successful. Several individual dolphins were identified in Xiamen, and preliminary survey work on distribution and abundance was completed. Although they are similar in appearance, the dolphins in Xiamen probably belong to a different population from those in Hong Kong and the Pearl River estuary.

Although we were confronted with almost complete ignorance about hump-backed dolphins in China as recently as five years ago, we now know a great deal about them. The information will provide a sound basis for devising conservation strategies.

Over the next year, our work will continue, and we remain optimistic that these dolphins can survive in Hong Kong's busy waters.

於探索華南沿岸水域的印度太平洋駝背豚（本地稱為中華白海豚）方面，基金的研究員已取得相當的進展。在香港進行，主要由漁農處資助的深入研究工作已踏入第二年，並在ERM及其他工作夥伴的協助下，已能初步估計在大嶼山沿岸水域出沒的中華白海豚的數量。研究指出大約有八十至一百五十五條海豚於不同季節在大嶼山北面的水域活動；而牠們亦會季節性地在其他沿岸水域出沒，但數量卻遠比北面水域的少。這項研究清楚地顯示，在香港水域生活的海豚較以往想像的數量為多，所以有關中華白海豚快將在香港水域消失的推測，實在是言之過早。

一九九七年五月，基金與中國國家海洋局第三海洋研究所展開了一項合作項目，目的是研究在廈門對開，臺灣海峽的中國水域內出沒的駝背豚的狀況。這項研究已取得了重大的成果。研究員已在廈門海域中辨認出數條海豚，且更完成了有關分佈和數量的初步調查。雖然在外形上十分相似，但相信廈門的海豚是屬另一群落，與香港及珠江三角洲水域所發現的並不相同。

五年前，我們對駝背豚一無所知，但現在我們搜集到的大量資料已可供制訂未來的存護政策。

在未來一年，我們仍然會繼續上述的研究，並深信於將來仍可看見這些海豚在繁忙的香港水域中生存下去。

## Assessing the Status of Hong Kong's Indo-Pacific Hump-backed Dolphin Population 香港的印度太平洋駝背豚的研究工作



OPCF's research team is carrying out surveys on Indo-Pacific hump-backed dolphin in North Lantau waters.

基金的研究人員正在大嶼山以北水域進行印度太平洋駝背豚的研究。

## Asian River Dolphin Committee Meeting and Workshop

(February 22-28 1997)

## 亞洲河豚委員會會議 及工作坊

(一九九七年二月廿二日至廿八日)



Experts gathered at 2nd Asian River Dolphin Committee meeting held in Bangladesh to report on conservation progress and draw up new plans. 專家們齊集於孟加拉舉行的第二屆亞洲河豚委員會會議中，匯報存護進展及商討新對策。

OPCF and its partners, the IUCN Cetacean Specialist Group (CSG) and the Whale and Dolphin Conservation Society (WDCS), have played a pivotal role in the establishment and ongoing work of the Asian River Dolphin Committee (ARDC). Following the ARDC's first meeting at Ocean Park in December 1994, numerous research initiatives were launched in the range states of the baiji, bhulan, susu, and Yangtze finless porpoise - China, India, Bangladesh, Nepal, and Pakistan. The second ARDC meeting, co-sponsored by OPCF, WDCS, and CSG, took place in a conference center near Dhaka, Bangladesh, in February 1997.

The ARDC provides an important forum for scientists to share new information about the animals, to exchange ideas about research methods, and to identify and address conservation issues. A central feature of the Committee's formal meetings, spaced at approximately two-year intervals, is to review previous research and management recommendations; note whether, and how effectively, these have been implemented; and formulate a new list of recommendations. Recognizing the importance of the ARDC's work, OPCF has provided support for inter-sessional activities by the chairman, organizational and editing work by the convenors (Brian D. Smith and Randall Reeves), and travel and subsistence costs of participants.

In Bangladesh, a special event took place immediately after the 1997 ARDC meeting. Experts in diverse fields, such as hydrological engineering, population genetics, cetacean anatomy, and riverine ecology, gathered to evaluate the importance of water development projects in the future of Asian river cetaceans. Again, OPCF's support was instrumental in making this meeting possible.

The workshop produced a ten-point list of guidelines for considering the needs of river dolphins and porpoises during the planning and management of water development projects. These guidelines are being widely distributed among national water management agencies and international funding institutions. The hope is that future decisions about dam construction, for example, will be made in the full light of knowledge about the potential impacts on endangered dolphin and porpoise populations.

海洋公園鯨豚保護基金、國際自然環保同盟鯨類專家小組 (CSG) 和鯨豚保護協會 (WDCS)，在亞洲河豚委員會 (ARDC) 的成立及工作開展上扮演了重要的角色。自一九九四年十二月在海洋公園舉辦首屆會議後，ARDC 遂開始了數項研究工作。工作對象涵蓋了分佈在中國長江的白鱘豚和江豚、巴基斯坦的印河豚及印度、孟加拉和尼泊爾的恆河豚。而由基金、WDCS 和 CSG 聯合贊助的第二屆 ARDC 會議則已於一九九七年二月在孟加拉的 Dhaka 附近舉行。

藉著 ARDC，科學家可彼此分享動物的最新資訊、互相交換科學研究方法、以及確認和關注一些存護的問題。在約兩年一次的會議中，與會的專家主要會檢討過往的研究及管理建議是否能切實及有效地執行，繼而制訂新的改良方案。有見於 ARDC 之工作的重要性，基金除了資助部份與會人士在會議期間的交通及其他開支外，更額外撥款贊助 ARDC 的主席安排會議的有關開支，另外亦以合約形式聘請 Brian Smith 先生及 Randall Reeves 博士協助籌劃會議及撰寫會議報告。

在九七年孟加拉的 ARDC 會議結束後，一群具有不同學術背景的專家，其中包括水力工程學、群落遺傳學、鯨豚解剖學及河流生態學，齊集起來評估水力發展工程對亞洲的淡水鯨類未來生存之重要性。而基金再一次贊助各方面的需要，致令這次會議能夠成功地舉行。

在是次工作坊中，這些專家針對淡水海豚及鼠海豚的需要，擬訂了十項有關水力管理及發展項目的指引。而該十項指引正被廣泛地分發予各國的水力管理部門及國際基金機構，以期能使有關部門或人士進行水力發展工程時，例如興建堤壩，能判斷該項工程對瀕危的海豚及鼠海豚的影響，並避免對牠們造成任何危害。

# FUNDING

Allocation to

# PROJECTS

研究項目

# 資助一覽表

## Supported Projects

資助項目

## Amount of Funding (HK\$)

資助金額 (港幣)

2nd Asian River Dolphin Committee Meeting and Workshop 第二屆亞洲河豚委員會會議及工作坊	263,570
--	---------

The Baiji in China 1997 中國白鱷豚 (一九九七)	99,100
---	--------

Investigating the Bhulan's Uncertain Future in Pakistan 有關巴基斯坦的印河豚不明朗的前境調查	81,868
---	--------

The Publication of a Special Volume on Marine Mammals of South and East Asia in <i>Asian Marine Biology</i> 亞洲海洋生物學文獻：東南亞海洋哺乳類動物特刊	81,375
--	--------

---

<b>Total:</b>	<b>525,913</b>
---------------	----------------

合共：



Report on  
**PUBLIC AWARENESS**  
and  
**FUND RAISING**  
Programme

A number of activities were held to increase the public's concern about protecting the environment and to raise funds to support OPCF-sponsored research projects. Ocean Park Corporation has been the principal supporter of these activities.

海洋公園鯨豚保護基金於去年舉辦了一連串活動，以增加公眾對環境保護的關注，及籌募經費支持各項研究計劃。海洋公園一直是基金最大的支持者。



The 2nd Ocean Park Conservation Day  
(11 January 1997)

第二屆海洋公園鯨豚保護日

(一九九七年一月十一日)

The working team together with special guests after the successful opening ceremony of the 2nd Ocean Park

Conservation Day.

工作人員與嘉賓在成功舉行了第二屆海洋公園鯨豚保護日的開幕典禮後大合照。

The important task of conserving endangered whales, dolphins and porpoises in the wild was highlighted at the second Ocean Park Conservation Day, held on 11 January 1997 at Ocean Park. Ocean Park's admission proceeds of the day were donated to OPCF.

Co-organized by Commercial Radio 1, the Ocean Park Conservation Day was staged to raise funds to conduct scientific research, raise public awareness and run education programs on conserving endangered whales, dolphins and porpoises.

The Conservation Day featured a variety of programmes, including conservation games, exhibitions, artist performances, sales of flags and souvenirs and clown shows. A number of artists and singers, including Daniel Chan, Amanda Lee, Kelly Chan, Leo Koo, Mak Cheung Ching and the band members of 'Dry', joined in to raise the Foundation's profile and stimulate public interest in the protection of endangered cetaceans.

於一九九七年一月十一日在海洋公園舉行的第二屆海洋公園鯨豚保護日，基金再次宣揚保護野生的瀕危鯨豚品種的重要性。海洋公園將當日的門券收益撥捐本基金。

與商業一台合辦的鯨豚保護日，務求能替基金籌募款項，以資助基金的各項科學研究工作和推行宣傳及教育活動。

鯨豚保護日當天的節目非常豐富，計有攤位遊戲、展覽、藝人表現、慈善賣旗、紀念品義賣及小丑表演。一眾藝人，包括陳曉東、李蕙敏、陳慧琳、古巨基、麥長青及“DRY”樂隊，更合力提醒公眾關注及保護瀕危鯨豚。



Charity Flag Days were held on the third day of Chinese New Year (9 Feb 1997) and Easter Sunday (30 March 1997) at Ocean Park with the assistance of student volunteers. A charity sale booth was set up near the main entrance of Ocean Park to sell OPCF products. Support from volunteers and visitors to Ocean Park made these Flag Days a great success.

基金分別在農曆年初三及復活節星期天假海洋公園舉行慈善賣旗日。參與賣旗活動的均為中、小學生。基金亦在海洋公園正門入口設置義賣攤位，以售賣基金的紀念品。蒙各義工及海洋公園遊客的支持，各項義賣活動取得相當的成果。

## Charity Flag Days (9 Feb 97 & 30 Mar 97)

### 慈善賣旗日

(一九九七年二月九日及三月三十日)

'Friends of the Ocean' Signature Brick Sponsorship Programme invites corporate and individual sponsors to show their support for OPCF. The total annual value of the programme, once fully subscribed, will be HK\$ 2.2 million.

Through the Corporate Signature Brick Sponsorship Programme, a total of HK\$ 260,000 was raised from six renowned corporations, namely MTR Corporation, Citybus Ltd., Henderson Real Estate Agency Ltd., Lloyd George Management (Hong Kong) Ltd., Merrill Lynch (Asia Pacific) Ltd. and Mobil Oil Hong Kong Ltd.

By June 1997, HK\$ 730,000 (147 bricks) had been raised through the individual Signature Brick Sponsorship Programme. The names of all individual sponsors are inscribed on our Signature Brick Wall at the Conservation Square.

個人或機構可通過“海洋之友”榮譽牆贊助計劃支持基金。截至一九九七年六月，透過個人會員的贊助，基金合共籌得港幣七十三萬元（一百七十四片磚塊）。假若榮譽牆上的每一塊磚都刻上贊助者的名字時，會為基金帶來每年港幣二百二十萬元的收益。

得蒙香港地下鐵路、城巴有限公司、恆基兆業有限公司、羅祖儒投資顧問有限公司、Merrill Lynch (Asia Pacific) Ltd. 及美孚石油公司六間著名機構，參與成為機構會員，基金藉此籌得合共港幣二十六萬元捐款。

## 'Friends of the Ocean' Signature Brick Sponsorship Programme Corporate and Individual Sponsors

### 「海洋之友」 榮譽牆贊助計劃

機構及個人贊助會員



Sponsors' names are inscribed on the 'Friends of the Ocean' Signature Brick Wall located at Ocean Park Conservation Square. 榮譽牆贊助計劃的贊助者的名字被刻在位於海洋公園鯨豚保護廣場的榮譽牆上。

## Behind-the-scenes Tours 幕後設施參觀團

# 4

Members of 'Friends of the Ocean' participated in the behind-the-scenes tour. A slide presentation was also conducted to give participants a chance to learn more about marine mammal conservation in Asia. 「海洋之友」會員參觀幕後設施。基金更藉此舉行一幻燈片講座，使參加者更認識在亞洲區內的海洋哺乳類動物的存護。

OPCF arranged five behind-the-scenes tours at Ocean Park as a way of expressing our appreciation to Signature Brick Sponsorship Programme sponsors. Three tours were conducted in April for the corporate sponsors, and two more in May for individual sponsors, who won the lucky draw.

At the beginning of each tour, a slide show introduced participants to the conservation work of OPCF, including the Indo-Pacific hump-backed dolphin, finless porpoise and baiji projects. The slide show was followed by a backstage visit to Ocean Theatre. A VIP box was also reserved so that tour members could better enjoy the shows at Ocean Theatre.

為感謝「海洋之友」的贊助人士及機構，基金分別於去年四月份和五月份為贊助機構及幸運被抽中的個人會員舉辦了共五個參觀團。除了參觀海洋劇場的幕後設施，及在預留的嘉賓席內觀賞精彩的海洋哺乳類動物表演外，基金亦在同日舉辦了一個有關基金的動向、長江的白鱘豚及香港的印度太平洋駝背豚的幻燈片講座。



## Dolphin Watch Trip 野生海豚觀察團

# 5

Our Indo-Pacific hump-backed dolphin research team took sponsors out to see the dolphins in the wild. 印度太平洋駝背豚研究小組人員帶領基金贊助人出海觀察野生海豚。

OPCF organized several boat trips on Saturdays for corporate sponsors of the Signature Brick Sponsorship Programme. The boat, provided by Ocean Park, carried participants to North Lantau, where Indo-Pacific hump-backed dolphins are most likely to be found. On all trips, our corporate sponsors were able to see dolphins.

Through behind-the-scenes tours and dolphin trips, OPCF supporters have the chance to better understand OPCF and enhance their appreciation of local wildlife.

基金亦在周末為機構會員籌辦了數次野生海豚觀察團。是項活動所需船隻，皆由海洋公園提供。而每位參加者都十分幸運，能在大嶼山北部海域，看見活躍可愛的印度太平洋駝背豚。

基金希望能透過上述活動，讓「海洋之友」更加了解基金的工作，以及學習欣賞和保護本地的野生動物。



OPCF recognizes the importance of local support of conservation. Several slide shows were conducted to promote the interest of our community in conservation issues.

要能成功地存護鯨豚，便必須得到公眾的支持。有鑒於此，基金組織了數次幻燈片講座，以宣傳鯨豚存護的信息。

## OPCF presentations

### 鯨豚保護基金幻燈片講座

Dr Thomas Jefferson, Co-Acting Director of OPCF, was invited by Dr Lee Shing-yip, Trustee of OPCF and also Chairman of the Marine Biological Society, to present a programme entitled "Recent Progress on the Population Biology of Dolphins in Hong Kong" to the society's members on 16 April 1997. Dr Jefferson's talk emphasized OPCF's research on hump-backed dolphins in Hong Kong waters. The meeting was held at the University of Hong Kong, and most of those in attendance were biologists.

於去年四月十六日，基金聯合署理總監解斐生博士，獲基金受託委員會成員兼香港生物學會主席李成業博士的邀請，為該會的會員主講了一個題為「香港的海豚的生理及數目研究」的幻燈片講座。講座內容是集中於解斐生博士正進行的一項有關香港水域的駝背豚的研究。是次講座假香港大學舉行；參加者多為生物學家。

## Marine Biological Society

### 香港海洋生物學會

To thank students of St Stephen Girls College for selling flags at Ocean Park on 30 March 1997, the Ocean Park Education Section, on behalf of OPCF, conducted a slide presentation at the college on 17 April 1997. The slide show told the students about conservation activities of OPCF and the status of endangered Asian cetaceans. About 400 students attended the presentation.

為感謝聖士提反女子中學於去年三月三十日參與慈善賣旗活動，基金特別情商海洋公園教育組代表鯨豚保護基金在四月十七日，到該校舉辦了一個幻燈片講座，介紹本基金的存護工作，及亞洲區瀕危鯨豚的狀況。約有四百位學生出席是次講座。

## St. Stephen Girls College

### 聖士提反女子中學

Dr Jefferson conducted another presentation on 30 April 1997. The audience was a group of 10-12 year old students of the American International School. The topic was 'Conservation as a Career'.

於去年四月三十日，解斐生博士應邀前往美國國際學校，為一群十至十二歲學生主講了一個題為「以存護作為職業」的幻燈片講座。

## American International School

### 美國國際學校



## TRUSTEES' Report

The Trustees have pleasure in submitting their report together with the audited accounts for the year ended 30th June 1997. 受託人現提交一九九六年七月一日至一九九七年六月三十日期間的報告，內容包括核數賬目。

### Principal Activities 主要活動

The Foundation was established by a Trust Deed on 22nd March 1995. The principal activities of the Foundation are primarily for the study and preservation and conservation, and assistance in the protection of wildlife throughout the world, in particular of dolphins and whales whose natural habitats are in the rivers and coastal waters of south and east Asia.

本基金根據一份受託契約於一九九五年三月廿二日成立。本基金主要從事研究、保存、保育及協助保護世界各地的野生動物，特別針對東南亞河流及沿岸水域的鯨豚。

### Accounts 賬目

The results of the Foundation for the year are set out in the income and expenditure account on page 20 of the report. 本基金於期內之收支結算賬目列於第二十頁。

### Trustees 受託人

The Trustees of the Foundation in office during the year and up to the date of this report are:  
於本期間至報告所載日之基金受託人成員分別為：

Mr. Eddie Lee, JP 李振強先生, JP	
Mr. Matthias Li 李繩宗先生	
Mr. Payson Cha, JP 查懋聲先生, JP	(Appointed on 25th September 1997) (任期由一九九七年九月廿五日開始)
Prof. Brian Morton, JP 莫雅頓教授, JP	(Appointed on 25th September 1997) (任期由一九九七年九月廿五日開始)
Mr. Frank Pong 龐輝先生	(Appointed on 25th September 1997) (任期由一九九七年九月廿五日開始)
Dr. Lee Shing-yip 李成業博士	(Appointed on 12th December 1996 & resigned on 12th June 1997) (任期由一九九六年十二月十二日開始；於一九九七年六月十二日離任)
Mr. Robert C. Y. Kwan, JP 關超然先生, JP	(Resigned on 30th June 1997) (於一九九七年六月卅日離任)
Mr. Rod Eddington 艾廷俊先生	(Resigned on 1st December 1996) (於一九九六年十二月一日離任)
Mr. John E. Corcoran 霍浩宏先生	(Resigned on 25th September 1997)* (於一九九七年九月廿五離任)*

Trustees act in an entirely honorary capacity and have received no emoluments in the period under review. No Trustee had, during or at the end of the period, any material interest in any contract of significance to the projects managed by the Foundation.

\* Mr. John E Corcoran, the Chief Executive of Ocean Park Corporation has resigned from the Board of the Trustees, and it is the Board's intention to have the Chief Executive of Ocean Park Corporation re-appointed as a Trustee when a vacancy arises.

各受託人均為義務性質，在期內並無領取酬金。各成員於期內或於期末時對基金管理項目上之任何重要合約均無重大利益。

\* 海洋公園行政總裁霍浩宏先生經已辭退受託人一職，受託委員會有意於成員出現空缺時再行委任海洋公園行政總裁為受託人。

### Auditors 核數師

The accounts have been audited by Price Waterhouse who retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment. 本基金核數賬目已經由核數師羅兵咸會計師事務所審核，該核數師現依章告退，但表示願意繼續受聘。

Payson Cha, JP 查懋聲先生, JP

Chairman, for The Ocean Park Conservation Foundation as Trustee 受託委員會主席

13th November 1997 一九九七年十一月十三日



# AUDITORS' Report

TO THE TRUSTEES OF THE OCEAN PARK CONSERVATION FOUNDATION  
致海洋公園鯨豚保護基金受託人

核  
數  
師  
報  
告

We have audited the accounts on pages 20 to 21 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

本核數師已完成審核第二十至第二十一頁之賬目，該等賬目乃按照香港普遍採納之會計原則編製。

## Respective responsibilities of Trustees and Auditors

### 受託人及核數師各自之責任

The Ocean Park Conservation Foundation Trust Deed requires the Trustees to prepare accounts which gives true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion to you. 海洋公園鯨豚保護基金受託契約規定受託人須編製真實兼公平之賬目。在編製真實兼公平之賬目時，必須採用適當之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策。

本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目提出中肯意見，並向受託人報告。

## Basis of opinion 意見之基礎

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by The Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgments made by Trustees in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the Foundation's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

本核數師已按照香港會計師公會所頒佈之核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評審編製賬目時所作之重大估計和判斷，所採用之會計政策是否適合基金之具體情況，及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充分憑證，就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。提出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信，我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

## Opinion 意見

In our opinion the accounts give a true and fair view, in all material respects, of the state of the Foundation's affairs as at 30th June 1997 and of its surplus for the year then ended.

本核數師認為，上述之賬目在各重大方面足以真實兼公平地顯示基金於一九九七年六月三十日結算時之財務狀況，及截至該日止年度之盈餘。

Price Waterhouse 羅兵咸會計師事務所

Certified Public Accountants 香港執業會計師

As Honorary Auditors 名譽核數師

HONG KONG, 13th November 1997 香港·一九九七年十一月十三日

# 收支

賬目表

# INCOME & EXPENDITURE

Account

FOR THE YEAR ENDED 30TH JUNE 1997

截至一九九七年六月三十日止年度

	NOTE 註釋	HK\$ 港元 (Year ended 1997) (截至九七年)	HK\$ 港元 (For the period from 22nd March 95 to 30th June 96) (九五年三月廿二日至 九六年六月卅日)
<b>INCOME 收入</b>			
Donations Received 捐款所得		1,572,985	2,153,482
Interest Received 利息所得		46,637	----
		<b>1,619,622</b>	<b>2,153,482</b>
<b>EXPENDITURE 支出</b>			
Expense for the Year 本年間支出		935,568	1,104,956
Surplus for the Year Retained 本年間盈餘		648,054	1,048,526

# 資產

負債表

# BALANCE SHEET

AS AT 30TH JUNE 1997

一九九七年六月三十日

	NOTE 註釋	HK\$ 港元 (Year ended 1997) (截至九七年)	HK\$ 港元 (For the period from 22nd March 95 to 30th June 96) (九五年三月廿二日至 九六年六月卅日)
<b>CURRENT ASSETS 流動資產</b>	3	2,322,698	1,482,243
<b>CURRENT LIABILITIES 流動負債</b>	5	156,401	----
<b>NET CURRENT ASSETS 流動資產淨值</b>		<b>2,166,297</b>	<b>1,482,243</b>
<b>CAPITAL FUND 資本</b>			
Donations received prior to establishment of the Foundation 基金成立前之捐款所得		433,717	433,717
Accumulated funds 累積基金	6	1,732,580	1,048,526
		<b>2,166,297</b>	<b>1,482,243</b>

Payson Cha, JP 查懋聲先生, JP

Chairman, for The Ocean Park Conservation Foundation as Trustee 受託委員會主席

# NOTES

to the Accounts

賬目  
註釋

## 1. Status of the Foundation 基金地位

The Ocean Park Conservation Foundation is a registered charitable trust established in Hong Kong on 22nd March 1995. The Foundation is managed by a Board of Trustees and administered by an Advisory Committee.

海洋公園鯨豚保護基金是在香港註冊之獨立慈善信託機構，成立於一九九五年三月廿二日。基金由受託委員會管理，並由顧問委員會負責行政工作。

## 2. Principal Accounting Policies 主要會計政策

### (a) Donation Income 捐款收入

Donation income is recognised on a cash basis.

捐款收入以現金計算。

### (b) Taxation 稅項

The Foundation is exempt from Hong Kong taxation under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

依據香港稅務條例第 88 條，基金獲豁免徵納香港稅項。

### (c) Foreign currencies 外幣折算

Transactions in foreign currencies are translated at exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the balance sheet date are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the balance sheet date. All exchange differences are dealt with in the income and expenditure account.

以外幣進行之交易，按交易當日之匯率折算。資產負債表結算以外幣計值之貨幣資產及負債，按照資產負債表結算當日之匯率折算為港元。所有外匯盈虧均於收支賬目表內結算。

## 3. Current Assets 流動資產

	1997 HK\$ 港元	1996 HK\$ 港元
Bank balances 銀行結存	2,318,698	765,396
Cash on hand 現金	4,000	---
Current account with Ocean Park Corporation (note 4) 與海洋公園之來往賬項 (註釋四)	---	716,847
	2,322,698	1,482,243

## 4. Current Account with Ocean Park Corporation 與海洋公園之來往賬項

At 1st July 七月一日	716,847	433,717
Donation from Ocean Park Corporation 來自海洋公園之捐款	947,037	1,389,086
Expenses paid by the Bank on behalf of the Foundation 由海洋公園代表基金支付之支出	(8,034)	(1,105,956)
Payments made during the year 本年度之支付費用	(1,655,850)	---
	---	716,847

## 5. Current Liabilities 流動負債

Accounts payable 應付賬項	10,794	---
Accruals 應付未付費用	145,607	---
	156,401	---

## 6. Accumulated Fund 累積基金

At 1st July 七月一日	1,048,526	---
Surplus for the year 本年度盈餘	684,054	1,048,526
At 30th June 六月三十日	1,732,580	1,048,526

## 7. Approval of Accounts 核准賬目

The accounts were approved by the Trustees on 13th November 1997.

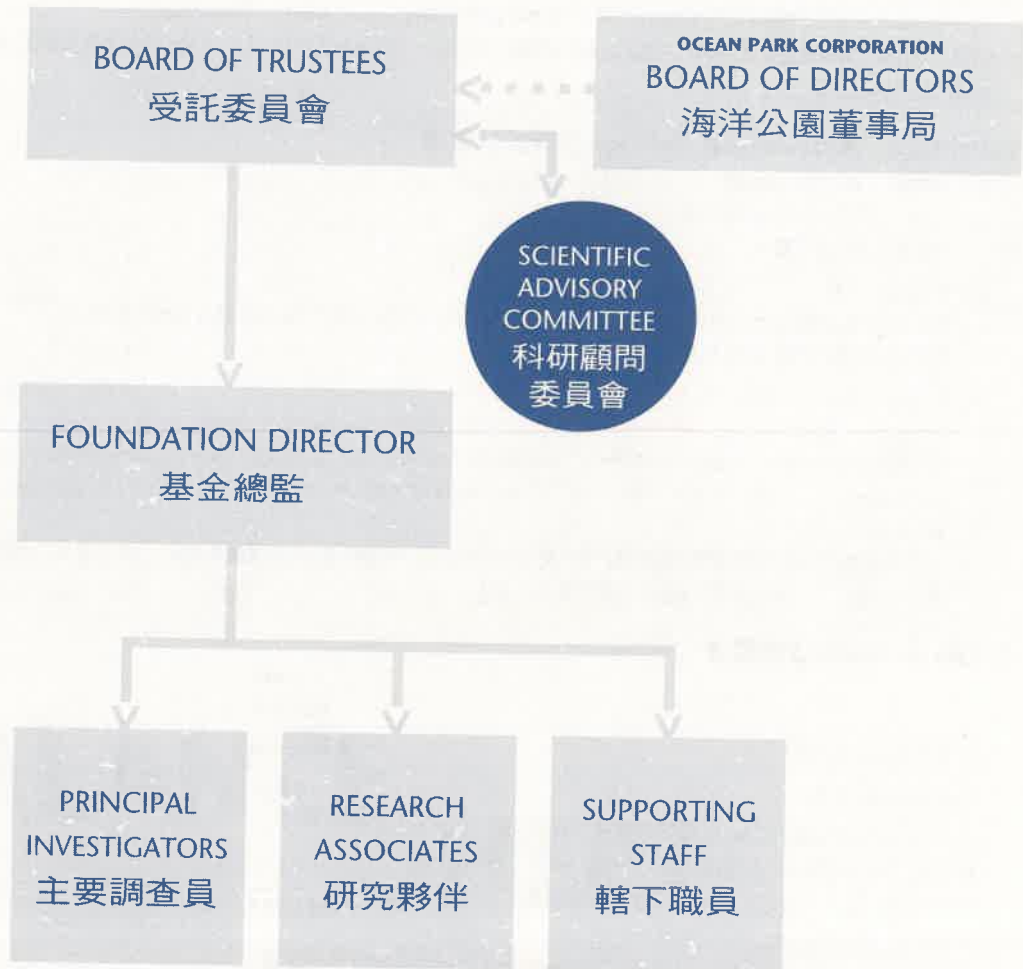
此賬目已於一九九七年十一月十三日由委託人核准。



# STRUCTURE

of the Ocean Park

Conservation Foundation (OPCF)



OPCF List of

# PUBLICATIONS

Huang, Z. W. Liu and Y. C. Liu. 1997. Conservation studies on Xiamen's Chinese white dolphins. Xiamen Technology, May 1997:9-10 (in Chinese).

Leatherwood, S. and T. A. Jefferson. 1997. Dolphins and development in Hong Kong: a case study in conflict. IBI Reports 7: 57-69.

Liu, R., D. Wang, J. Yang. and X. Zhang. 1997. Some new considerations for the conservation of *Lipotes vexillifer* and *Neophocaena phocaenoides* in China. IBI Reports 7:39-44.

Smith, B. D. 1996. Whale worship in Vietnam. Sonar 15:14-15.

Smith, B. D., B. Bhandari and K. Sapkota. 1996. Aquatic biodiversity in the Karnali and Narayani river basins - Nepal. IUCN Nepal, 59 pp.

Members of the

# BOARD OF TRUSTEES

受託

委員會成員

**Mr. Robert C. Y. Kwan, JP 關超然先生, JP**

Chairman, Board of Directors, Ocean Park Corporation (resigned on 30 June 1997)  
海洋公園董事局主席 (於一九九七年六月卅日離任)

**Mr. Payson Cha, JP 查懋聲先生, JP**

Chairman, Board of Directors, Ocean Park Corporation (appointed on 25 September 1997)  
海洋公園董事局主席 (於一九九七年九月廿五日上任)

**Mr. Rod Eddington 艾廷俊先生**

Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation (resigned on 12 December 1996)  
海洋公園董事局成員 (於一九九六年十二月十二日離任)

**Dr. Lee Shing-yip 李成業博士**

Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation (appointed on 12 December 1996, resigned on 12 June 1997)  
海洋公園董事局成員 (於一九九六年十二月十二日上任、於一九九七年六月十二日離任)

**Mr. Eddle Lee, JP 李振強先生, JP**

Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation 海洋公園董事局成員

**Mr. Frank Pong 龐輝先生**

Vice-chairman, Board of Directors, Ocean Park Corporation (appointed on 25 September 1997)  
海洋公園董事局副主席 (於一九九七年九月廿五日上任)

**Prof. Brian Morton, JP 莫雅頓教授, JP**

Member, Board of Directors, Ocean Park Corporation (appointed on 25 September 1997)  
海洋公園董事局成員 (於一九九七年九月廿五日上任)

**Mr. John E. Corcoran 霍浩宏先生**

Chief Executive, Ocean Park Corporation (acting Chairman for the period of 1 July 1997 to 24 September 1997, resigned on 25 September 1997)  
海洋公園行政總裁 (於一九九七年七月一日至九月廿四日為署理主席、於一九九七年九月廿五日離任)

**Mr. Matthias Li 李繩宗先生**

Finance & Administration Director, Ocean Park Corporation 海洋公園財務及行政總監

Members of

# SCIENTIFIC ADVISORY

科研

顧問委員會成員

**Dr. Alan Baker**

Manager, Marine Species Protection Division, New Zealand

**Prof. Chen Yiyu**

Deputy Director, Chinese Academy of Sciences, P.R. China

**Dr. David Dudgeon**

Chairman, Department of Ecology and Biodiversity, Hong Kong University, Hong Kong

**Dr. Toshio Kasuya**

Professor, Faculty of Bioresources, Mie University, Japan

**Dr. Thomas Jefferson**

Co-acting Foundation Director, The Ocean Park Conservation Foundation, Hong Kong

**Dr. Helene Marsh**

Professor, Zoology Department, James Cook University, Australia

**Dr. David Melville**

Director, World Wide Fund for Nature, Hong Kong

**Dr. William F. Perrin**

Senior Scientist, NOAA/NMFS Southwest Fisheries Science Centre, U.S.A.

**Dr. Randall R. Reeves**

Chairman, IUCN/SSC Cetacean Specialist Group, Canada

**Prof. Zhou Kaiya**

Professor of Zoology, Department of Biology, Nanjing Normal University, P.R. China

# 贊助

# SPONSORS

and

# DONORS

及捐贈機構及人士

## 'FRIENDS OF THE OCEAN' SIGNATURE BRICK PROGRAMME

### Champion Sponsor

Mass Transit Railway Corporation

### Guardian Sponsors

Citybus Limited  
Henderson Real Estate Agency Limited  
Lloyd George Management Hong Kong Limited  
Mobil Oil Hong Kong Limited  
Merrill Lynch (Asia Pacific) Limited

## 「海洋之友」榮譽牆贊助計劃

香港地下鐵路公司

城巴有限公司

恆基兆業地產有限公司

羅祖儒投資顧問有限公司

美孚石油公司

Merrill Lynch (Asia Pacific) Limited

## Individual Sponsors 個別贊助人士

The Hon. Mr R. J. Arculli

Ms Christine Askew

Ms Au Sin Yee Traggie

Ms Isabel Beasley

Ms Fiona Brook

Mr Payson Cha

Mr Chan Chi Sang

Ms Chan Chin Ying

Mr George Chan

Ms Hiedi Chan

Ms Chan Kwan Heung

Mr Chan Lik Ming

Ms Peggy Chan

Ms Chan Shiu Mei, Mimi

Mr Chan Wei Him

Ms Ysanne Chan

Mr Chan Yu Leung

Mr Matthew P S Chapman

Dr Alex Cheung

Ms Catherine Cheung

Mr Elton Cheung

Mr Ringo Chung

Ms Chung Sau Yee

Ms Shirley Chung

Mr John E. Corcoran

Ms Marjorie Fok

Ms Fung Miu Ha

Mr Gaw Lu Seng Victor

Mr Colin S. Grassie

Ms Alice Ho

Mr Brian Ho

Mr J. S. Perry Hobson

Mr Luke Hu

Mr Hui So-Mui, Venus

Dr Thomas A Jefferson

Ms Vivian Kan Wing Han

Mr Kato Miyako

Mr Ira D. Kaye

Mr Steve Kleinschmidt

Ms Marilyn Koski

Mr Eric G Kotz

Mr Robert, C Y Kwan

Mr Kwok Lung Ping

Mr Kwok Wai, Winston Leong

Mr David Lai

Mr Lai Tim Fuk

Mr Lam Chun Tak

Ms Cissy Lam

Ms King Sze, Cissy Lam

Mr Lam Ping Wai

Mr Yu Lung, Andy Lam

Ms Jinny Lau

Ms Lau Ling Sze, Nancy

Mr Lee Chi Wai

Mr Lee Chi Yuen

Ms Karen Lee

Ms Pui Har, Liza Lee

Dr Lee Shing Yip

Mr Lau Sin Pang

Ms Lee Tsz Shun

Mr Lee Wai Ming

Ms Lee Yan Shun

Ms Isabelle Leung

Ms S Y Leung

Ms Jane Li

Mr Matthias Li

Mr Ling Tat Chung

Ms Liu Kar Lai Fionna

Mr Lo Chung Ping Kevin

Mr George, C Magnus

Mr Mak Fai Shing, Sidney

Mr Patrick Man

Ms Sara Mok

Ms Mui Mi Ling

Ms Ng Ka Fung, Anita

Mr Tim Ng

Ms Ng Yee Sheung

Mr Ngai Ping Wah

Ms Wendy Ngan

Mr Kelvin Pang

Mr Frank Pong

Ms Mary Pong

Ms Pong Mung Yee Melanie

Ms Poon Lai King

Dr Reimi Kinoshita

Ms Natalie Rourke

Mr Raymond Sit

Ms May So

Mr Suen Kam Foo

Mr Tim Summers

Ms Sun Yin Nei

Mr Tam King Pun

Ms Pui Kwun, Canti Tam

Ms Tam Yuk Ha

Ms Tang Wai Chun

Mr Tanigawa Seiji

Ms Stella To

Mr Tong Koon Ngai

Ms Mientje Torey

Ms Lisa Tsang

Mr Tsang Wai Ping

Mr Wang Shu Kei Kelvin

Mr Abraham Wong

Ms Agnes Wong

Mr Andros Wong

Mr Wong Fanny

Mr Gary Wong

Mr Wong Fu Tin

Mr Wong Kwok Yuen, Simon

Ms Lisa Wong

Ms Shirley Wong

Ms Woo Sau Yin Josephine

Ms Catherine Wu

Mr Yeung Siu Kay

Ms Yiu Mei Yung

Ms Yuen Chi Ying

Ms Yasuda Kenji

Mr Yasuda Tokiko

戴昌世先生

田增佩先生

張德廣先生

A & P Technologies Co.

Airport Authority

Andes Art Company

Aquarium Technical Support Unit,

Ocean Park

Aquarium Section, Ocean Park

Asian Electronics Ltd

Asian Rock Art Ltd

Asiarest Limited

Atoll Reef, Ocean Park

Burson-Marsteller

C & K Enterprises Co. Ltd.

CIG-WH International (Holdings) Ltd.

Edward Yu Photography

EGS (Asia) Limited

Expo Souvenirs and Gifts, Inc.

Fuji Photo Products Co. Ltd.

Goldfish Pagoda

Hong Kong Commercial Broadcasting

Company Ltd

HSBC Asset Management

Jardine Insurance Brokers Ltd.

J. Walter Thompson Co. Ltd.

Kam Po Wah Inves. Co. Ltd.

Kin Shing Construction Co.

P & C Trading Ltd

Russell Reynolds Associates, Inc.

San Miguel Brewery Hong Kong Limited

Schroder Investment Management (HK) Ltd

Shark Aquarium

Sunny Sound Ltd

Underwater World Singapore Pte Ltd.

## OTHER DONORS 其他贊助人士

Kowloon Development Company Limited

Larco Products Limited

Mr Lin Tit Shing Don

Mr Tsao King Chung

Price Waterhouse



 SAVE AND RECYCLE



香港海洋公園  
OCEAN PARK  
HONG KONG